

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR lR lRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G  
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
S sh s h

## nAda tanumaniSam-cittaranjani

In the kRti ‘nAda tanumaniSam’ – rAga cittaranjani SrI tyAgarAja states that Siva is the embodiment of nAda.

P nAda tanum-aniSam Sankaram  
namAmi mE manasA SirasA

A mOdakara <sup>1</sup>nigam(O)ttama sAma  
vEda sAram vAram vAram (nAda)

C sadyOjAt(A)di <sup>2</sup>panca vaktraja  
sa-ri-ga-ma-pa-dha-ni vara <sup>3</sup>sapta svara  
vidyA lOlam vidaLita <sup>4</sup>kAlam  
<sup>5</sup>vimala hRdaya tyAgarAja pAlam (nAda)

### Gist

I ever and repeatedly salute with my mind and body Lord Sankara –  
(a) the embodiment of the pleasurable, eternal nAda, which is the essence of the sAma vEda - the best of vEdas.  
(b) the enjoyer of the art of sacred sapta svara - sa-ri-ga-ma-pa-dha-ni - born of His five faces - sadyOjAta etc.,  
(c) the destroyer of yama,  
(d) the pure hearted, and  
(e) the protector of this tyAgarAja.

### Word-by-word Meaning

P I ever (aniSam) salute (namAmi) with my (mE) mind (manasA) and head (body) (SirasA) Lord Sankara (Sankaram) – the embodiment (tanum) (tanum-aniSam) of eternal nAda.

A I repeatedly (vAram vAram) salute with my mind and head (body) Lord Sankara – embodiment of the pleasurable (mOdakara) eternal nAda which is the essence (sAram) of the sAma vEda - the best (uttama) of vEdas (nigama) (nigamOttama).

C I ever salute with my mind and head (body) Lord Sankara – the embodiment of eternal nAda -  
the enjoyer (lOlam) of the art (vidyA) of sacred (vara) sapta svara - sa-ri-ga-ma-pa-dha-ni - born of His five (panca) faces (vaktra) (vaktraja) - sadyOjAta etc, (Adi) (sadyOjAtAdi),  
the destroyer (vidaLita) of yama (kAlam) (literally time),  
the pure (vimala) hearted (hRdaya) and  
the protector (pAlam) of this tyAgarAja.

Notes –  
Variations –

References –

<sup>1</sup> – nigamOttama - According to 'karnAtaka sangIta SAstra' by SrI AS Panchapakesa Iyer, while Rk and yajur vEda contain only three svara, sAma veda contains all the sapta svara. Therefore, from musical point of view, SrI tyAgarAja considers sAma vEda as the acme of vEda (nigamOttama).

<sup>2</sup> – panca vaktra - The five faces of Lord Sankara are 'sadyOjAta', 'aghOra', 'tatpurusha', 'ISAna', 'vAmadEva'. tamizh saint tirumUlar states that Lord Sankara has one more face, ie., 'adhOmukham'.

The five basic sounds of the mridangam: tha, dhi, thom, nam and jem, have come from the five faces of Siva--Isana, Tatpurusha, Aghora, Vamadeva and Sadyojata - Source - <http://www.hinduismtoday.com/archives/1997/5/1997-5-18.shtml>

The 5 talas were said to have originated from five faces of Lord Siva: From Vama deva - Chach chatputa tala; Sadyojata - Chaa cha puta tala;Aghora - Shatpita putrika tala; Tatpurusha - Sampadveshtakaa tala; I sana - Udghatta tala. Source - [http://www.naadhabrahmam.com/marga\\_desi.asp](http://www.naadhabrahmam.com/marga_desi.asp)

<sup>4</sup> - kAlam - Refers to the story of mArkaNDEya - Siva saved mArkaNDEya from the clutches of death (yama). tirukkadavur is kshEtra where this episode is stated to have taken place. Please visit the website – <http://www.chennaionline.com/toursntravel/placesofworship/tirukkadavur01.asp>

Comments -

<sup>3</sup> – sapta svara vidyA - this may also be taken as 'nAda vidyA' aka nAdOpAsana. For a brief on 'nAdOpAsana', please refer to – <http://svbf.org/journal/vol1no2/nada.pdf>

<sup>5</sup> – vimala hRdaya – this may be applied as an epithet of tyAgarAja also.

## Devanagari

प. नाद तनु(म)निशं शंकरं

नमामि मे मनसा शिरसा

अ. मोदकर निग(मो)त्तम साम

वेद सारं वारं वारं (ना)

च. सद्योजा(ता)दि पञ्च वक्त्रज  
स-रि-ग-म-प-ध-नि वर सप्त-स्वर  
विद्या लोलं विदलित कालं  
विमल हृदय त्यागराज पालं (ना)

### English with Special Characters

pa. nāda tanu(ma)niśaṃ śaṅkaraṃ  
namāmi mē manasā śirasā  
a. mōdakara niga(mō)ttama sāma  
vēda sāraṃ vāraṃ vāraṃ (nā)  
ca. sadyōjā(tā)di pañca vaktraja  
sa-ri-ga-ma-pa-dha-ni vara sapta-svara  
vidyā lōlaṃ vidaḷita kālaṃ  
vimala hṛdaya tyāgarāja pālaṃ (nā)

### Telugu

ప. నాద తను(మ)నిశం శంకరం  
నమామి మే మనసా శిరసా  
అ. మోదకర నిగ(మో)త్తమ సామ  
వేద సారం వారం వారం (నా)  
చ. సద్యోజా(తా)ది పఞ్చ వక్త్రజ  
స-రి-గ-మ-ప-ధ-ని వర సప్త-స్వర  
విద్యా లోలం విదళిత కాలం  
విమల హృదయ త్యాగరాజ పాలం (నా)

### Tamil

ப. நாத<sup>3</sup> தனு(ம)னிஸம் ஸங்கரம்  
நமாமி மே மனஸா ஸிரஸா  
அ. மோத<sup>3</sup>கர நிக<sup>3</sup>(மோ)த்தம ஸாம  
வேத<sup>3</sup> ஸாரம் வாரம் வாரம் (நாத<sup>3</sup>)  
ச. ஸத<sup>3</sup>யோஜா(தா)தி<sup>3</sup> பஞ்ச வக்த்ரஜ  
ஸ-ரி-க-ம-ப-த<sup>4</sup>-நி வர ஸப்த ஸ்வர  
வித்யா லோலம் வித<sup>3</sup>ளித காலம்  
விமல ஹ்ருத<sup>3</sup>ய த்யாக<sup>3</sup>ராஜ பாலம் (நாத<sup>3</sup>)

நாத மேனியனை, சங்கரனை எவ்வமயமும்  
எனது மனதாலும், தலையாலும் வணங்குகின்றேன்

களிப்பூட்டும், மறைகளிற் சிறந்த,  
சாம வேதத்தின் சாரமான,  
நாத மேனியனை, சங்கரனை, திரும்பத் திரும்ப  
எனது மனதாலும், தலையாலும் வணங்குகின்றேன்

சத்தியோசாதம் முதலான ஐம்முகங்களினின்று பிறந்த  
ச-ரி-க-ம-ப-த-நி எனும் உயர் ஏழ் சுரங்களின்  
கலையிற் திளைப்போனை, காலனை அழித்தவனை,  
தூய இதயத்தோனை, தியாகராசனைப் பேணுவோனை,  
நாத மேனியனை, சங்கரனை எவ்வமயமும்  
எனது மனதாலும், தலையாலும் வணங்குகின்றேன்

சத்தியோசாதம் - சிவனுடைய ஐம்முகங்களிலொன்று

## Kannada

ಪ. ನಾದ ತನು(ಮ)ನಿಶಂ ಶಂಕರಂ  
ನಮಾಮಿ ಮೇ ಮನಸಾ ಶಿರಸಾ  
ಅ. ಮೋದಕರ ನಿಗ(ಮೋ)ತ್ತಮ ಸಾಮ  
ವೇದ ಸಾರಂ ವಾರಂ ವಾರಂ (ನಾ)  
ಚ. ಸದ್ಯೋಜಾ(ತಾ)ದಿ ಪಞ್ಚ ವಕ್ತ್ರಜ  
ಸ-ರಿ-ಗ-ಮ-ಪ-ಧ-ನಿ ವರ ಸಪ್ತ-ಸ್ವರ  
ವಿದ್ಯಾ ಲೋಲಂ ವಿದಳಿತ ಕಾಲಂ  
ವಿಮಲ ಹೃದಯ ತ್ಯಾಗರಾಜ ಪಾಲಂ (ನಾ)

## Malayalam

ಪ. ನಾദ ತನು(ಮ)ನಿಶಂ ಶಂಕರಂ  
ನಮಾಮಿ ಮೇ ಮನಸಾ ಶಿರಸಾ  
ಅ. ಮೋದಕರ ನಿಗ(ಮೋ)ತ್ತಮ ಸಾಮ  
ವೇದ ಸಾರಂ ವಾರಂ ವಾರಂ (ನಾ)  
ಛ. ಸದ್ಯೋಜಾ(ತಾ)ದಿ ಪಞ್ಚ ವಕ್ತ್ರಜ  
ಸ-ರಿ-ಗ-ಮ-ಪ-ಧ-ನಿ ವರ ಸಪ್ತ-ಸ್ವರ  
ವಿದ್ಯಾ ಲೋಲಂ ವಿದಳಿತ ಕಾಲಂ  
ವಿಮಲ ಹೃದಯ ತ್ಯಾಗರಾಜ ಪಾಲಂ (ನಾ)

## Assamese

প. নাদ তনু(ম)নিশং শংকরং

নমামি মে মনসা শিৰসা  
অ. মোদকৰ নিগ(মো)ত্তম সাম  
বেদ সাৰং ৰাৰং ৰাৰং (না)  
চ. সন্দেশ্যাজা(তা)দি পঞ্চ বক্তৃজ  
স-ৰি-গ-ম-প-ধ-নি বৰ সপ্ত-স্বৰ  
বিদ্যা লোলং বিদলিত কালং  
বিমল হৃদয় আগৰাজ পালং (না)

### **Bengali**

প. নাদ তনু(ম)নিশং শংকরং  
নমামি মে মনসা শিৰসা  
অ. মোদকৰ নিগ(মো)ত্তম সাম  
বেদ সারং বারং বারং (না)  
চ. সন্দেশ্যাজা(তা)দি পঞ্চ বক্তৃজ  
স-রি-গ-ম-প-ধ-নি বর সপ্ত-স্বর  
বিদ্যা লোলং বিদলিত কালং  
বিমল হৃদয় আগরাজ পালং (না)

### **Gujarati**

પ. નાદ તનુ(મ)નિશં શંકરં  
નમામિ મે મનસા શિરસા  
અ. મોદકર નિગ(મો)ત્તમ સામ  
વેદ સારં વારં વારં (ના)  
ચ. સંધોખ(તા)દિ પચ્ચ વક્ત્રજ  
સ-રિ-ગ-મ-પ-ધ-નિ વર સપ્ત-સ્વર  
વિદ્યા લોલં વિદળિત કાલં  
વિમલ હૃદય ત્યાગરાજ પાલં (ના)

## **Oriya**

- ପ. ନାଦ ତନୁ(ମ)ନିଶଂ ଶଂକରଂ  
ନମାମି ମେ ମନସା ଶିରସା  
ଅ. ମୋଦକର ନିଗ(ମୋ)ଉମ ସାମ  
ଝେଦ ସାରଂ ଝାରଂ ଝାରଂ (ନା)  
ଚ. ସଦେଧାଜା(ତା)ଦି ପଞ୍ଚ ଝଞ୍ଜୁଜ  
ସ-ରି-ଗ-ମ-ପ-ଧ-ନି ଝର ସଞ୍ଜ-ସଞ୍ଜର  
ଝିଦ୍ୟା ଲୋଲଂ ଝିଦଳିତ କାଲଂ  
ଝିମଲ ହୃଦୟ ତ୍ୟାଗରାଜ ପାଲଂ (ନା)

## **Punjabi**

- ਪ. ਨਾਦ ਤਨୁ(ମ)ନਿਸ਼ି ਸ਼ିକରୀ  
ਨମାମି ମੇ ମନସା ਸ਼ିରସା  
ਅ. ମੋਦକର ਨିଗ(ମੋ)ਤତମ ସାମ  
ਵੇਦ ਸਾਰੀ ਵਾਰੀ ਵਾਰੀ (ਨା)  
ਚ. ਸਦਯੋਜਾ(ਤਾ)ਦਿ ਪਵਚ ਵਕਤ੍ਰਜ  
ਸ-ਰਿ-ਗ-ਮ-ਪ-ਧ-ਨਿ ਵਰ ਸਪਤ-ਸੂਰ  
ਵਿਦਯਾ ਲੋਲੀ ਵਿਦਲਿਤ ਕਾਲੀ  
ਵਿਮਲ ਹ੍ਰਿਦਯ ਤਯਾਗਰਾਜ ਪਾਲੀ (ਨਾ)